

# 강 의 계 획 서

2016학년도 제2학기

교과목명	국문	중한번역이론과실제			
	영문	Translation : Theory and Practice			
과목번호-분반	03208-01	이수구분	제1전공선택	시간/학점	3/3
요일 및 시간 (강의실)	화1(D303), 목1~2(D303)	수강대상	중문과 및 부전공	선수과목	중한번역입문
담당교수	성명	연구실	전화번호	E-MAIL	
	박덕준				
Web Site	학생들의 번역과정의 문제점을 카톡방에서 함께 토론을 지향함.		영어강의 유형		

## 1. 교과목 개요

이 과목은 중한번역입문을 수강했거나 중한번역의 기초를 다진 학생을 대상으로 개설된 과목이다. 번역은 새로운 창조라고 설파한 어느 명인의 말을 상기한다면 번역은 창의적인 일이다. 중국어 해설과 중국어 번역의 차이를 확실히 인지한 전제에서 중국어 원문의 의미에 대한 정확한 이해를 요구하며 자연스러운 한국어로 번역하고 중급번역수준으로의 발전을 추구한다.

## 2. 강의목표

- 첫째, 한중 언어의 체계와 차이를 이해한다.
- 둘째, 좋은 중국어글을 많이 읽게 하여 글감을 익히고 글의 정확한 의미 파악 능력을 기른다.
- 셋째, 좋은 번역의 기준을 알고 좋은 번역을 식별하는 안목을 기른다.
- 넷째, 다양한 문체의 글을 익히고 이에 대한 한국어 번역능력을 기른다.
- 다섯째, 중간수준의 번역을 위해 가급적 많은 HSK甲乙丙級 및 비HSK어휘를 습득한다.

## 3. 강의방법

번역이론과 기료의 강의, 중국어 글읽기 연습, 대의파악 연습, 번역 연습, 번역문 발표와 토론, 번역비평 발표와 토론

## 4. 평가방법

- 중간고사 30%
- 기말고사 40%
- 출석 10%
- 과제, 쪽지시험 20%

## 5. 과제물

중국어요약문, 번역 연습, 학우 습작의 비평 연습, 대역문고 번역비평연습

## 6. 실험, 실습계획

## 7. 관련강의

## 8. 장애학생 지원 사항

## 9. 교재

도서명	출판사	저자	연도	교재여부
중한번역의 이론과 실천(개정판)	가톨릭대학교중국언어문화전공	박덕준	2016	교재
중국어 번역 테크닉	중국어문화원	박종한	2004	부교재
朝漢語語法對比	延邊大學出版社	柳英綠	2000	참고도서

도서명	출판사	저자	연도	교재여부
橋樑(BRIDGE)	시사중국어문화원	陳灼	2003	참고도서
漢朝朝漢?譯基礎	延邊大學出版社	金永壽, 全華民	2008	참고도서
韓中翻譯 教本	연변대학출판사	류영록	2002	참고도서
韓漢?譯基礎	연변대학출판사	柳英綠	2002	참고도서
중국어 Vocabulary	진명출판사	이상기	1992	참고도서
中級漢語閱讀教程	北京大學出版社	周小兵, 張世濤	1999	참고도서
中國視點(상, 하)	北京語言文化大學出版社	余寧	2000	참고도서
漢語系列閱讀(1,2)	北京語言文化大學出版社	張麗娜	1998	참고도서

### 10. 강의일정 및 내용

주	기간	강의내용	참고자료	비고
1	2016-08-29 ~ 2016-09-02	1 중국어 읽기	중한번역2 교재프린트	
2	2016-09-05 ~ 2016-09-09	2 한중언어체계와 한중번역		
3	2016-09-12 ~ 2016-09-16	3 서사문 번역(1)	대역문고의 번역 비평	
4	2016-09-19 ~ 2016-09-23	4 서사문 번역(2) 우수 번역문 및 번역오류분석		
5	2016-09-26 ~ 2016-09-30	5 서사문 번역(3)		
6	2016-10-03 ~ 2016-10-07	6 설명문 번역(1)	대역문고의 번역 비평	
7	2016-10-10 ~ 2016-10-14	7 설명문 번역(2) 우수 번역문 및 번역오류분석		
8	2016-10-17 ~ 2016-10-21	중간 고사		
9	2016-10-24 ~ 2016-10-28	8 묘사문 번역(1)	대역문고의 번역 비평	
10	2016-10-31 ~ 2016-11-04	9 묘사문 번역(2) 우수 번역문 및 번역오류분석		
11	2016-11-07 ~ 2016-11-11	10 시사문 번역(1)		
12	2016-11-14 ~ 2016-11-18	11 시사문 번역(2) 우수 번역문 및 번역오류분석	대역문고의 번역 비평	
13	2016-11-21 ~ 2016-11-25	12 논설문 번역(1)		
14	2016-11-28 ~ 2016-12-02	13 논설문 번역(2)	대역문고의 번역 비평	
15	2016-12-05 ~ 2016-12-09	번역문제 점검 및 토론		

주	기간	강의내용	참고자료	비고
16	2016-12-12 ~ 2016-12-16	기말고사		